

Terveysalan suomea 2 (B1) -verkkokurssi

Sairaanhoitajaksi Suomessa -oppimateriaali | suomi | selkokieli | englanti

Tässä oppimateriaalissa on 27 dialogia hoitotyön tilanteista. Ne on julkaistu *Terveysalan suomea 2 | B1* -verkkokurssilla niin, että materiaalissa on puhekielinen ja selkomukautettu dialogi, suomen kielen oppimiseen liittyviä tehtäviä sekä mahdollisesti audio tai video. Tässä tiedostossa on myös englanninkieliset versiot dialogeista. Kaikki dialogit voi siis tulostaa tästä.

Kohderyhmänä on suomen kieltä opettelevat terveysalan ammattilaiset, erityisesti sairaanhoitajan laillistumista Suomessa tavoittelevat maahan muuttaneet.

Dialogien aiheet ovat hoitajan arkisesta työstä. Tarkoituksena on näyttää suomen kielen muuttuminen erilaisten potilaiden ja kollegoiden suussa puhekieleksi, joka sisältää murre sanoja ja slangia. Puhekieli ei mene kieliopin mukaan, joten siihen on hyvä voida totutella ennen käytännön tilanteita.

Dialogit on tehty Savonia-ammattikorkeakoulussa. Dialogit ovat tehneet suomen opettajat Kukka-Maaria Raatikainen, Anu Pöntinen ja Essi Markoff. Asiasisällön ovat tarkistaneet hankkeen hoitotyön lehtorit Leena Koponen ja Katri Huuskola. Dialogit on selkomukauttanut selkokielen asiantuntija Soilimaria Korhonen. Dialogeille on myönnetty Selkokeskuksen Selkotunnus 8.2.2024. Englanninkieliset käännökset on tehnyt Sema Tuna Torunoglu. Työryhmässä ovat olleet mukana myös hoitotyön opettaja Merja Natunen ja hoitotyön lehtori Tiina Hirvonen.

Dialogit on tehty Sairaanhoitajaksi Suomessa -hankkeessa, jonka rahoittaja on JOTPA.

Tekijänoikeus: CC-BY-NC 4.0 - Teosta saa käyttää, jakaa ja muokata vapaasti, mutta sitä ei saa käyttää kaupallisiin tarkoituksiin. Muista mainita tekijät vähintään näin:
©Savonia-amk.



Ensiapu / First aid	3
Päihtynyt potilas /Intoxicated patient	3
Onnettomuuden jälkeen / After the accident.....	6
Allerginen reaktio (puhelinkeskustelu) / Allergic reactions (Phone conversation)...	9
Lääkehoito / Medication Treatment	13
Lääkkeen antaminen / Administering medication	13
Päänsäryn jatkuminen / Continuation of headache	16
Potilasturvallisuus / Patient Safety	18
Nostaminen ja lähtö röntgeniin / Lifting and going to X-Ray	18
Verikokeen tulosten odottaminen / Waiting for blood test results	22
Virtsanäytteen ottaminen / Taking a urine sample.....	24
Kotihoito / Home care	27
Pukeutuminen / Dressing	27
Silmätippojen laittaminen / Administering eye drop.....	29
Haavanhoito / Wound care	32
Juomisen tarjoaminen / Offering a drink	35
Peseytyminen /Bathing	38
Terveysasema / Health center	40
Verenpaineen mittaaminen / Measuring blood pressure.....	40
Selkävivun selvittäminen / Investigating back pain	43
Osastohoito /Hospital ward care	46
Ulkoilu / Outdoor	46
Ruokailuun valmistautuminen /Preparing for meals.....	49
Soittokelloon vastaaminen / Responding to the call bell.....	52
Omaisten vieraileminen / Visiting relatives	55
Vatsavaivojen selvittely / Diagnosing stomach problems.....	57
Polven taivuttaminen leikkauksen jälkeen / Bending the knee after surgery	61
Sairaalaan jääminen / Hospitalization	64
Poliklinikkatyö / Outpatient clinic work	67
Henkilötiedot / Personal information	67
Astmalääkityksestä keskusteleminen /Discussing asthma medication	71
Verensokerin mittaaminen /Measuring blood sugar	75
Verikokeeseen valmistautuminen /Preparing for a blood test.....	78
Välineet ja tilat / Equipment and Facilities	82
Terveysasemalla jonottaminen / Queuing at the Health Center	82

Ensiapu / First aid

Päihtynyt potilas /Intoxicated patient

Potilas: Missä mun kuulokkeet on?! Mun toinen kuuloke on hävinnyt!

Hoitaja: Rauhoitu! Etsitään kuuloke kohta. Sinut täytyy nyt tutkia.

Potilas: Mun kuuloke! Joku on v***u vienyt sen!

Hoitaja: Oletko juonut alkoholia?

Potilas: Muutamana kaljan vaan. Ja pari snapsia.

Hoitaja: Ei muuta?

Potilas: No jotain muuta, vähän pilveä ja... Ei voi muistaa kaikkea.

Hoitaja: Ok. Nyt pitäisi olla hetki hiljaa.

Potilas: Mun kuuloke...

Hoitaja: Sinä oot kaatunut ja lyönyt pääsi aika pahasti. Nyt pitäisi olla paikallaan.

Sanoitko sinä, että sulla soi korvat?

Potilas: No v***u vinkuu joo!

Hoitaja: Tuntuuko käsissäsi mitään outoja oireita? Puutumista tai muuta?

Potilas: No ei tunnu. Paitsi toinen käsi vähän on puutunut. Se on kyllä joka toinen päivä puutunut.

Päihtynyt potilas

Hoitaja tutkii potilasta.

Potilas on päihtynyt.

Potilas:

Missä minun kuulokkeeni ovat?

Toinen kuuloke on hävinnyt!

Hoitaja:

Rauhoitu!

Etsimme kuulokkeen pian.

Tutkin sinut ensin.

Potilas:

Mutta minun kuuloke...!

Joku (*kiroilee*) on ottanut sen!

Hoitaja:

Oletko sinä juonut alkoholia?

Potilas:

Vain muutaman oluen

ja vähän viinaa.

Hoitaja:

Oletko ottanut muuta?

Potilas:

Poltin vähän kannabista.

En muista kaikkea.

Hoitaja:

Kiitos tiedosta.

Nyt sinun pitäisi olla

hetki hiljaa.

Potilas:

Minun kuuloke...

Hoitaja:

Sinä kaaduit

ja löit pääsi pahasti.

Et saa nyt liikkua.

Sanoit,

että korvissa kuuluu kova,

vinkuva ääni?

Potilas:

Kyllä (*kiroilee*)!

Hoitaja:

Tuntuuko käsissä mitään?

Puutuvatko kädet?

Potilas:

Ei,

mutta toinen käsi puutuu vähän.

Se kyllä tosi tavallista.

Intoxicated Patient

The nurse examines the patient. The patient is intoxicated.

Patient: Where are my earphones? One of the earbuds is missing!

Nurse: Calm down! We'll look for the earbud soon. Let me examine you first.

Patient: But my earbud...! Someone (swears) must have taken it!

Nurse: Have you been drinking alcohol?

Patient: Just a few beers and a little bit of liquor.

Nurse: Have you taken anything else?

Patient: I smoked some cannabis. I don't remember everything.

Nurse: Thank you for the info. Now, you should be quite for a while.

Patient: But my earbud...

Nurse: You fell and hit your head badly. You can't move right now. You said you're hearing a loud, wheezy sound in your ears, right?

Patient: Yes (swears)!

Nurse: Do you feel anything in your hands? Are they numb?

Patient: No, but one hand feels a bit numb. That's really common.

Onnettomuuden jälkeen / After the accident

Potilas: Mitä on tapahtunu?

Hoitaja: Oot ollu onnettomuudessa. Olet nyt täällä sairaalassa. Onko sinulla kipuja?

Potilas: On.

Hoitaja: Mihin koskee? Pystytkö vaikka näyttämään, mihin kohtaan sattuu?

Potilas: Tähän kylkeen ehkä eniten.

Hoitaja: No asteikolla 1 - 10, kuinka voimakasta kipu on?

1 on "ei kipua", 10 on "pahin mahdollinen kipu"

Potilas: Seittemän ja puol.

Hoitaja: Onko vaikee hengittää?

Potilas: Sissään kun hengittää, niin koskee vähän.

Hoitaja: Tuntuuko se myös täällä selkäpuolella? Täällä ylhäällä? Tai täällä alhaalla?

Potilas: Ei oikeestaan. Enemmän täällä vatsapuolella. Tuolta kylkiluitten välistä nipistää hyvin ilkeesti.

Hoitaja: Mutta vaan tästä vasemmalta puolelta?

(Potilas nyökkää.)

Hoitaja: Saat kyllä kohta kipulääkettä. Yritä hengittää rauhallisesti.

Onnettomuus

Potilas on sairaalassa

onnettomuuden jälkeen.

Hoitaja selvittää potilaan kipuja.

Potilas:

Mitä tapahtui?

Hoitaja:

Sinä olit onnettomuudessa.

Nyt olet sairaalassa.

Onko sinulla kipuja?

Potilas:

On.

Hoitaja:

Mihin koskee?

Voitko näyttää,

mihin kohtaan sattuu?

Potilas:

Kylkeen sattuu eniten.

Hoitaja:

Kuinka paljon koskee,

osaatko sanoa numeron?

Yksi tarkoittaa,

että ei koske ollenkaan.

Kymmenen tarkoittaa,

että kipu on pahin mahdollinen.

Potilas:

Seitsemän ja puoli.

Hoitaja:

Onko sinun vaikeaa hengittää?

Potilas:

Kun hengitän sisään,

koskee vähän.

Hoitaja:

Tuntuuko kipu myös selässä,
ylhäällä tai alhaalla?

Potilas:

Ei.

Kipu tuntuu vatsassa,
kylkiluiden välissä.

Hoitaja:

Onko kipu vasemmalla puolella?

Potilas:

Kyllä.

Hoitaja:

Minä annan sinulle kipulääkettä.

Yritä hengittää rauhallisesti.

Accident

The patient is in the hospital after an accident. The nurse examines the patient's pain.

Patient: What happened?

Nurse: You were in an accident. Now you're in the hospital. Do you have any pain?

Patient: Yes.

Nurse: Where does it hurt? Can you show where it hurts?

Patient: The side hurts the most.

Nurse: How much does it hurt? Can you rate the pain on a scale of 1 to 10? One means no pain at all, and ten means the worst pain possible.

Patient: Seven and a half.

Nurse: Do you have difficulty breathing?

Patient: When I breathe in, it hurts a little.

Nurse: Do you feel the pain in your back, up or down?

Patient: No. The pain is in my stomach, between the ribs.

Nurse: Is the pain on your left side?

Patient: Yes.

Nurse: I'll give you some painkillers. Try to breathe calmly.

Allerginen reaktio (puhelinkeskustelu) / Allergic reactions (Phone conversation)

Hoitaja: Päivystyshoitaja.

Asiakas: Täällä Anni Lahtinen, huomenta. Tokaluokkalainen lapsi taisi saada jonkin allergisen reaktion aamupalan jälkeen.

Hoitaja: Minkälaiset on oireet?

Asiakas: Posket helahti ihan punaseks. Ja olisko koko naama vähän turvoksissa.

Hoitaja: Kuinka voimakasta turvotus on?

Asiakas: No ei kauhean. Mutta sitä on enemmän toisella puolella, ihan tuonne kaulalle asti.

Hoitaja: Jos on kaulalla asti, niin pitäisi tulla käymään. Pääsettekö tulemaan itse?

Asiakas: Joo päästään. Voinko antaa allergialääkettä, jos vähän kestää?

Hoitaja: Antihistamiinia voi antaa. Heinix tai vastaava on kakkosluokkaiselle sopiva lääke. Voit tarkistaa vielä siitä lääkepakkauksesta sopivuuden. Onko lapsella tiedossa olevia allergioita?

Asiakas: Vilja-allergiaa on epäilty. Ja nyt vasta tajusin, että tuossa yhdessä jugurtissa on viljaa. Se vois hyvinkin aiheuttaa tämän.

Hoitaja: Yleensä nämä ei oo vakavia, mutta joissain tapauksissa näistä voi tulla ihan semmonen vakava yleisreaktio, joka vaatii sairaalahoitoa. Kuinka nopeasti pääsette tulemaan?

Asiakas: Me lähdetään nyt heti. Alle puol tuntia.

Allerginen reaktio (puhelinkeskustelu)

Asiakas soittaa hoitajalle,

koska hänen lapsellaan

on allerginen reaktio.

Hoitaja selvittää oireita

ja antaa ohjeita.

Hoitaja:

Päivystyshoitaja.

Asiakas:

Täällä on Anni Lahtinen,
huomenta.

Lapseni söi aamupalaa
ja hänelle tuli ehkä
allerginen reaktio.

Lapsi on toisella luokalla,
kahdeksanvuotias.

Hoitaja:

Millaisia oireita hänellä on?

Asiakas:

Posket muuttuivat punaisiksi.
Kasvot ovat myös
vähän turvoksissa.

Hoitaja:

Kuinka paljon turvotusta on?

Asiakas:

Ei kovin paljon.
Mutta turvotus

on enemmän toisella puolella,
ja sitä on kaulaan asti.

Hoitaja:

Jos turvotusta on kaulaan asti,
teidän pitää tulla käymään
täällä terveystieteiden keskuksessa.
Onko teillä autoa
tai pääsettekö bussilla?

Asiakas:

Kyllä pääsemme,
tulemme pian.
Voinko antaa hänelle
allergialääkettä?
Meillä menee vähän aikaa,
ennen kuin olemme perillä.

Hoitaja:

Voit antaa antihistamiinia.
Esimerkiksi Heinix
on lapselle hyvä lääke.
Tarkista vielä lääkepakkauksesta,
sopiiko lääke hänelle.
Onko lapsella jokin allergia?

Asiakas:

Hänellä on ehkä vilja-allergia.

Nyt muistin,
että jogurtissa oli viljaa.
Allerginen reaktio
tuli ehkä siitä.

Hoitaja:
Yleensä se ei ole vakavaa.
Joskus voi tulla voimakas reaktio,
ja silloin lapsi tarvitsee
sairaalahoitoa.
Kuinka pian
te pääsette tulemaan?

Asiakas:
Me lähdemme nyt heti.
Matka kestää
alle puoli tuntia.

Allergic Reaction (Phone Conversation)

A parent calls a nurse because their child is having an allergic reaction. The nurse inquires about the symptoms and provides guidance.

Nurse: Emergency nurse.

Caller: This is Anni Lahtinen, good morning. My child had breakfast and might be having an allergic reaction. She's in second grade, eight years old.

Nurse: What kind of symptoms does she have?

Caller: Her cheeks turned red, and her face is a bit swollen.

Nurse: How much swelling is there?

Caller: Not too much, but it's more on one side and goes down to her neck.

Nurse: If the swelling reaches her neck, you should come to the health center. Do you have a car, or can you take a bus?

Caller: Yes, we can come, and we'll come soon. Can I give her allergy medication? It'll take us a little while to get there.

Nurse: You can give her antihistamine, like Heinix, which is suitable for children. Just check the packaging to make sure the medication is suitable for her. Does she have any known allergies?

Caller: She might have a grain allergy. Now I remember, the yogurt had grains in it. The reaction might have come from that.

Nurse: That's usually not severe. Sometimes a strong reaction can happen, and then the child would need hospital care. How soon can you be here?

Caller: We are leaving right away. The trip will take less than half an hour.

Lääkehoito / Medication Treatment

Lääkkeen antaminen / Administering medication

Hoitaja: Siinäpä olis aamun lääkkeit.

Potilas: Nuo isot tabletit on hankalia. Ne mahalääkkeit.

Hoitaja: Pitäiskö ne halkaista?

Potilas: No se ois hyvä. Ne meinaa jäähä aina kurkkuun kiinni.

Hoitaja: Siinäpä on. Kaksi puolikasta. Ja sitten on vielä tuo verenpainelääke.

Potilas: Se menee helposti, kun se on niin pieni.

Hoitaja: Ootko semmosta dosettia miettiny? Se vois olla kätevä lääkkeiden ottamisessa. Niitä saa ihan apteekista.

Potilas: No minä jo tyttäreille puhuin semmosesta. Semmonen ois hyvä, mihinkä mahtuu kuukauden lääkkeit. Joku pistäis ne valmiiks, eikä tarviis aina muistella, oonko ottanu lääkkeitä. Varsinkin nuo aamulääkkeit meinaa aina unohtua.

Hoitaja: No sanoppa tyttäreille, että tuo sulle semmoisen. Ainakin tuolla Yliopiston apteekissa oli minusta hyviä tarjolla. Eikä ne maksanu paria kymppiä enempää.

Aamulääkkeit

Hoitaja tuo potilaalle aamulääkkeit.

He keskusteleivat dosettista.

Hoitaja:

Tässä on sinulle aamulääkkeit.

Potilas:

Vatsalääkkeit ovat isoja.

Isoja tabletteja on vaikeaa syödä.

Hoitaja:

Halkaisenko ne?

Potilas:

Kyllä,

kiitos.

Minä en voi niellä niitä,
ne jäävät kurkkuun.

Hoitaja:

Tässä,

ole hyvä,

kaksi puolikasta tablettia.

Sitten on vielä yksi lääke,
se on verenpaineeseen.

Potilas:

Se on helpompi nielaista,
koska se on niin pieni.

Hoitaja:

Oletko ajatellut,

että voisit käyttää dosettia?

Sen avulla on helpompaa ottaa lääkkeit.

Dosetin voi ostaa apteekista.

Potilas:

Kyllä,
minä puhuin tyttären kanssa dosetista.
Sellainen on ehkä sopiva,
johon voi laittaa kuukauden lääkkeet valmiiksi.
Silloin minun ei tarvitse miettiä,
otinko lääkkeet vai en.
Varsinkin aamulla on vaikeaa muistaa lääkkeet.

Hoitaja:

Kyllä sinun kannattaa sanoa tyttärelle,
että hän ostaa sinulle dosetin.
Hyviä dosetteja on esimerkiksi
Yliopiston apteekissa.
Ne maksavat vain noin
kaksikymmentä euroa.

Morning Medication

The nurse brings the patient her morning medication, and they discuss the benefits of using a pill organizer.

Nurse: Here are your morning medications.

Patient: The stomach tablets are big. It's hard to swallow large pills.

Nurse: Shall I split them?

Patient: Yes, thank you. I can't swallow them whole; they get stuck in my throat.

Nurse: Here you go, two half tablets. Then there is one more medication, it is for blood pressure.

Patient: It is easier to swallow because it's so small.

Nurse: Have you thought about using a pill organizer? It makes it easier to take the medicine. It can be bought at the pharmacy.

Patient: Yes, I talked to my daughter about it. Such may be appropriate, where you can put a month's worth of medicine. Then I won't have to worry about whether I've taken my pills or not. Especially in the morning, it's hard to remember.

Nurse: You should ask your daughter to get you one. Good pill organizers are available at University Pharmacy, for example. They only cost about twenty euros.

Päänsäryn jatkuminen / Continuation of headache

Hoitaja: Vieläkö särkee päätä?

Potilas: No vähän juilii vielä. Otsaan koskee.

Hoitaja: Sinä taisit ottaa jo sitä ibuprofeenia? Neljäsatasta?

Potilas: Joo, kahdesti. Se viiltävä kipu lähti onneksi pois.

Hoitaja: Oletko muistanut juoda?

Potilas: Joo, vettä ja mehua.

Hoitaja: Sulla on nyt unetkin jäänyt aika vähäseks. Sekin voi lisätä päänsärkyoireita. Ja tietysti se on niin yleinen oire, että sitä voi aiheuttaa hyvin moni asia.

Potilas: Onko täällä mahdollista saada nukahtamislääkettä? En oikeen osaa rentoutua täällä, kun on vieras paikka ja kauheasti kaikkee ääntä koko ajan.

Hoitaja: Eiköhän se vaan järjesty. Ja jospa sinut saatais kotiinkin ihan lähipäivinä. Omassa sängyssä nukuttaa aina kaikkein parhaiten.

Päänsärky jatkuu

Potilaan päänsärky jatkuu.

Hoitaja ja potilas keskusteleval,
mistä päänsärky voi johtua.

Hoitaja:

Koskeeko vielä päähän?

Potilas:

Kyllä,

päätä särkee vielä vähän.

Otsaan koskee.

Hoitaja:

Otitko sinä jo Buranan?

Potilas:

Kyllä,
otin ensin yhden
ja myöhemmin vielä toisen tabletin.
Onneksi kova kipu loppui.

Hoitaja:
Oletko juonut tarpeeksi?

Potilas:
Kyllä,
vettä ja mehua.

Hoitaja:
Sinä olet nukkunut aika vähän.
Siitä voi myös tulla päänsärkyä.
Päänsärkyä voi kyllä tulla
monesta eri syystä.

Potilas:
Voinko minä saada unilääkettä?
En osaa rentoutua täällä.
Paikka on vieras
ja ääniä on paljon.

Hoitaja:
Kyllä saat.
Toivottavasti pääset pian kotiin.
Omassa sängyssä on paras nukkua.

Headache Continues

The patient's headache continues. The nurse and the patient discuss possible causes of the headache.

Nurse: Does your head still hurt?

Patient: Yes, my head still hurts a little. It affects my forehead.

Nurse: Did you already take some Burana (ibuprofen)?

Patient: Yes, I took one at first, and later another tablet. Luckily, the severe pain went away.

Nurse: Have you been drinking enough?

Patient: Yes, water and juice.

Nurse: You have slept quite a bit. It may also become a headache. Headaches can come from a lot of different things.

Patient: Could I get a sleeping pill? I find it hard to relax here. The place is unfamiliar, and there are a lot of noises.

Nurse: Of course. Hopefully, you'll be able to go home soon. It is best to sleep in your own bed.

Potilasturvallisuus / Patient Safety

Nostaminen ja lähtö röntgeniin / Lifting and going to X-Ray

Hoitaja: Herätys! Meidän pitäisi käydä tuolla röntgenissä.

Potilas: Selvä.

Hoitaja: Minä tuon tämän pyörätuolin siihen. Pääsetkö itse ylös sängystä?

Potilas: Minäpä yritän. No jos vähän voisit auttaa.

Hoitaja: Ota tuosta kädestä kiinni. Minä vähän autan täältä selän takaa.

Potilas: Kiitos. Huimaa vähän aina aamulla.

Hoitaja: No ei mitään kiirettä. Istu siinä sängyn laidalla pieni hetki.

Potilas: No nyt helpottaa.

Hoitaja: No sitten mennään.

Potilas: Pittääkö siellä röntgenissä nousta ylös tästä pyörätuolista?

Hoitaja: Valitettavasti pittää. Mutta meitä on kaks siellä auttamassa. Otetaan kuva tuosta solisluusta, niin nähdään, onko siinä murtumaa tai muuta pahempaa. Kun se on sen verran turvoksissa. Siinä ei kyllä mene pitkään. Sitten pääset takasin päikkäreille.

Potilas: Minä oon sen kerran aikasemmin jo murtanu. Portaissa kompastuin pyykkikorin kanssa nuorempana. Kolme viikkoo piti kulkea sen kantositteen kanssa. Ja tietenkin se oli se oikee käsi, kun oon oikeekätinen.

Hoitaja: Sanotaan, että salama ei iske kahta kertaa samaan paikkaan. Mutta kyllä nuo murtumat tuntuu usein osuvan samaan paikkaan!

Lähtö röntgeniin

Hoitaja hakee potilaan röntgeniin
ja auttaa hänet pyörätuoliin.
He keskusteleivat luun murtumasta.

Hoitaja:
Nyt on aika herätä!
Minä vien sinut röntgeniin.

Potilas:
Selvä.

Hoitaja:
Tuon sinulle tämän pyörätuolin.
Pääsetkö ylös sängystä?

Potilas:
Minä yritän.
Luulen,
että tarvitsen vähän apua.

Hoitaja:
Ota kiinni minun kädestä.
Minä autan sinua
ja työnnän vähän selän takaa.

Potilas:

Kiitos avusta.

Minulla on tätä huimausta
yleensä aamulla.

Hoitaja:

Ei ole kiire.

Istu vähän aikaa sängyn reunalla.

Potilas:

Nyt helpottaa.

Hoitaja:

Hyvä,
mennään.

Potilas:

Pitääkö röntgenissä
nousta ylös pyörätuolista?

Hoitaja:

Kyllä pitää,
mutta siellä on kaksi hoitajaa.
He kyllä auttavat.

Hoitajat kuvaavat solisluun,
koska luun kohdalla on turvotusta.
Kuvauksen jälkeen selviää,

onko luussa murtuma.

Röntgenissä ei mene pitkään.

Pääset pian takaisin päiväunille.

Potilas:

Sama luu murtui aikaisemminkin.

Olin silloin nuori

ja kompastuin portaissa

pyykkikorin kanssa.

Minulla oli kolme viikkoa

kantoside kädessä.

Minua harmitti,

kun oikea käsi murtui.

Minä olen oikeakätinen.

Hoitaja:

Sama onnettomuus

sattuu yleensä vain kerran.

Mutta olen huomannut,

että sama luu voi murtua

monta kertaa.

Going for X-ray

The nurse gets the patient for an X-ray, and the nurse is helping her into a wheelchair. They discuss the bone fractures.

Nurse: Time to wake up! I'll take you to the X-ray room.

Patient: Okay.

Nurse: I'll bring you this wheelchair. Can you get up from the bed?

Patient: I'll try. I think I'll need a bit of help.

Nurse: Hold onto my hand. I'll help you and push a little from behind.

Patient: Thank you for your help. I usually have this dizziness in the morning.

Nurse: There's no rush. Sit at the edge of the bed for a moment.

Patient: It is easier now.

Nurse: Good, let's go.

Patient: Will I need to get up from the wheelchair in the X-ray room?

Nurse: Yes, but don't worry—there will be two nurses there to help you.

The nurses are going to take an X-ray of the collarbone because there's swelling around the area. After the description it becomes clear, is there a fracture in the bone. X-ray don't take long. Then you will be back for a nap soon.

Patient: The same bone was broken before. I was young then and tripped on the stairs with a laundry basket. I had to wear a sling for three weeks, and it was frustrating since it was my right arm. I'm right-handed.

Nurse: Usually, the same accident doesn't happen twice, but I've noticed that the same bone can break more than once.

Verikokeen tulosten odottaminen / Waiting for blood test results

Potilas: Onko niitä verikokeiden tuloksia tullut vielä?

Hoitaja: Ei ole vielä. Labrassa on vähän jonoa.

Potilas: Se yökkö siellä neurolla sanoi, että ne tulisi nopeesti.

Hoitaja: Minäpä käyn kysymässä tuolta toiselta hoitsulta. Hetki.

Potilas: Ok.

Hoitaja: Siellä järjestelmässä on nyt valitettavasti jotain häikkää. Eli vielä kestää. Ne yrittää kyllä selvittää sitä IT-osaston kanssa.

Potilas: Eikö niitä voi käydä katsomassa sieltä paikan päältä?

Hoitaja: Aivan hätätapauksissa näin voidaan tehdä. Onneksi sulla ei ole hengenvaarasta kyse.

Verikokeen tulokset

Potilas kysyy verikokeen tuloksia.

Hoitaja kertoo,

että sairaalan tietokoneissa on ongelmia.

Potilas:

Tulivatko verikokeiden tulokset jo?

Hoitaja:

Eivät vielä.

Laboratoriossa on jono.

Moni potilas odottaa tuloksia.

Potilas:

Neurologisen osaston yöhoitaja sanoi,
että tulokset tulevat nopeasti.

Hoitaja:

Hetkinen,

minä kysyn toiselta hoitajalta.

Potilas:

Selvä.

Hoitaja:

Tietokoneissa on nyt ongelmia.

Menee vähän aikaa,

ennen kuin saat tietää tulokset.

Ongelmia yritetään korjata.

Potilas:

Voitko sinä kysyä tuloksia laboratorionista?

Hoitaja:

Voin tehdä niin,

jos on hätätilanne.

Onneksi sinulla ei ole hätätilanne.

Blood Test Results

The patient asks about the blood test results. The nurse explains that there are problems with the hospital computers.

Patient: Did the blood test results come in yet?

Nurse: Not yet. There's a queue in the lab. Many patients are waiting for results.

Patient: The night nurse from the neurology department said the results would come quickly.

Nurse: Just a moment, I'll ask another nurse.

Patient: Alright.

Nurse: It seems there's a problem with the computers right now. It may take some time before you get the results. They're working on fixing the problem.

Patient: Could you call the lab for the results?

Nurse: I can do that if it's an emergency. Fortunately, this isn't an urgent situation for you.

Virtsanäytteen ottaminen / Taking a urine sample

Hoitaja: Tässä on tämä näyteastia. Käsienspesu ensin. Ja hyvä alapesu on tärkeä. Vessan seinällä on tarkemmat ohjeet.

Potilas: Minne minä tämän sitten vien?

Hoitaja: Siellä seinässä on luukku. Jätä se siihen.

Potilas: Pitäiskö tässä olla minun nimi?

Hoitaja: Joo. Se löytyy tuolta toiselta puolelta.

Potilas: Okei. Riittäähän se, että on ollu neljä tuntia pissamatta? Ohjeet on muistaakseni muuttunu.

Hoitaja: Riittää. Ja tosiaan näyte otetaan keskivirtsasta, virtsasuihkua katkaisematta. Siihen näyteastian sisäpuoleen ei saa koskea. Kansi vaan päälle ja sinne luukkuun.

Potilas: Okei. Jospa se tästä.

Pissanäyte

Hoitaja neuvoo potilasta,
kuinka antaa pissanäyte.

Hoitaja:

Seuraavaksi

sinun pitää antaa pissanäyte.

Pese ensin kädet.

Pese sitten alapää hyvin.

Tässä on astia,

johon pissaat.

Vessan seinällä on tarkat ohjeet.

Potilas:

Minne minä laitan sitten tämän astian?

Hoitaja:

Vessan seinässä on luukku.

Siinä lukee "Virtsanäytteet".

Laita astia luukkuun.

Potilas:

Onko tässä astiassa minun nimi?

Hoitaja:

Kyllä.

Se on astian toisella puolella.

Potilas:

Selvä.

Kävin vessassa neljä tuntia sitten.

Voinko antaa pissanäytteen jo nyt?

Muistelen,

että pissanäytteen ohjeet muuttuivat.

Hoitaja:

Kyllä voit antaa pissanäytteen jo nyt.

Pissaa ensin vähän pönttöön.

Älä katkaise pissaamista,

vaan jatka pissaamista astiaan.

Laita sitten astiaan kansi,

mutta älä koske sormilla astian sisään.

Nosta sitten astia luukkuun.

Potilas:

Selvä.

Yritän tehdä ohjeen mukaan.

Urine Sample

The nurse advises the patient how to give a urine sample.

Nurse: Next, you need to provide a urine sample. Wash your hands first, then wash your bottom well. Here's the container where you pee. There are detailed instructions on the bathroom wall.

Patient: Where should I put this container afterward?

Nurse: There's a hatch in the bathroom wall labeled "Urine Samples." Put the container there.

Patient: Does this container have my name on it?

Nurse: Yes, your name is on the other side of the container.

Patient: Alright. I went to the restroom about four hours ago. Can I give the sample now? I remember the instructions changed.

Nurse: Yes, you can give the sample now. Start by urinating a little into the toilet first. Don't stop the flow, but continue urinating into the container. Then, put the lid on without touching the inside of the container. Finally, place it in the hatch.

Patient: Clear. I'll try to follow the instructions.

Kotihoito / Home care

Pukeutuminen / Dressing

Hoitaja: Onko jaloilla kuuma?

Potilas: On vähä. Jalat on jo ihan hikiset.

Hoitaja: Otetaanko nämä toiset sukat pois?

Potilas: Otetaan. Yhet sukat on tarpeeks.

Hoitaja: Mitenkäs muuten? Onko sopivasti päällä?

Potilas: No tämän villatakinkin vois ottaa pois.

Hoitaja: Tämä vetoketju on kyllä vähän tiukka. Se meinaa mennä jumiin aina tuolta ylhäältä. Nojaatko vähän taaksepäin, niin saan sen liikkeelle. No nyt!

Potilas: Se on aina ollu vähän hankala. Minä en oo ite laittanu sitä vetoketjua edes kiinni. Mutta hoitajat aina laittaa sen kiinni. Pittää ens kerralla sannoo, etteivät laita.

Hoitaja: Muutenhan tämä on oikein ihana villatakki. Oikein tämmönen huovutettu, tosi lämmin!

Liian paljon vaatteita

Potilaalla on kuuma.

Hoitaja riisuu potilaan vaatteita.

He keskustelevat villatakista.

Hoitaja:

Onko jalat kuumat?

Potilas:

Joo, vähän.

Jalat on jo hikiset.

Hoitaja:

Otanko toiset sukat pois?

Potilas:

Ota vain.

Yhdet sukat riittää.

Hoitaja:

Onko sinulla sopivasti vaatteita?

Potilas:

Tämä villatakki on ehkä liikaa.

Hoitaja:

Vetoketju on vähän tiukka.

Se tarttuu kiinni,

ei liiku.

Nojaatko vähän taaksepäin,

niin saan sen auki?

Hyvä!

Potilas:

Vetoketju on vähän huono.

Minä itse en laita sitä kiinni,

mutta hoitajat laittavat.

Minun pitää seuraavan kerran sanoa,

että vetoketjun voi jättää auki.

Hoitaja:

Sinun villatakki on kyllä oikein ihana.

Pehmeä ja tosi lämmin!

Too Many Clothes

The patient feels hot. The nurse helps remove some of the patient's clothing, and they discuss the wool cardigan.

Nurse: Are your feet warm?

Patient: Yes, a little. My feet are already sweaty.

Nurse: Shall I take off one pair of socks?

Patient: Just take it. One pair of socks is enough.

Nurse: Do you have suitable clothes?

Patient: This wool cardigan might be too much.

Nurse: The zipper is a bit tight. It's stuck and won't move. Could you lean back a little so I can get it open? Good!

Patient: The zipper is a bit tricky. I don't usually zip it up myself, but the nurses sometimes do. I'll have to remember to tell them it can stay open.

Nurse: Your cardigan is really lovely—so soft and warm!

Silmätippojen laittaminen / Administering eye drop

Hoitaja: Iltaa Pirkko! Nyt pitäis laittaa taas silmätipat.

Potilas: Onko nämä niitä, jotka kirvelee?

Hoitaja: Vähän aikaa. Kävisitkö makuulle.

Potilas: Juuh. Vieläkö se minun silimänpaine on koholla?

Hoitaja: Vähän. Siks näitä tippoja laitetaan.

Potilas: Minun äitillänikin oli silimänpainetta.

Hoitaja: Niin, se on valitettavasti perinnöllistä.

Potilas: Kummatkin minun veljistä on kuitenkin ihan tervesilimäsiä. Ja minullakin tämä tuli onneksi vasta aika vanhana. Yli kuuskymppisenä vasta.

Hoitaja: Se perinnöllisyys on hyvä tietää. Kun se paineen nousu ei oikein tunnu miltään. Sitä vaan pittää muistaa seurata. Niitä vaurioita voi tulla sitten herkästi silmään, jos asialle ei tajua tehdä mitään.

Potilas: Minun äitin toinen silmä oli ihan sokkee. Eikä siinä toisessakkaan kummonen näkö ollu. Nykyäänhän niitä saahan kuulemma leikkauksella hoijettua, vaikka ois melkein koko näkö menny.

Hoitaja: Niin, ja ne on tosi nopeita leikkauksia. Ja laserhoitoakin tehdään tosi paljon nykyään, niin ei aina tarvitse edes leikata.

Silmätipat

Hoitaja laittaa potilaalle silmätipat.
He keskusteleivat silmänpainetaudista
ja sairauden perinnöllisyydestä.

Hoitaja:

Iltaa Pirkko!

Minä laitan sinulle nyt silmätipat.

Potilas:

Kirveleekö se?

Hoitaja:

Kyllä,

mutta vain vähän aikaa.

Voit käydä nyt makaamaan
tähän sängylle.

Potilas:

Joo.

Vieläkö minulla on silmänpainetta?

Hoitaja:

Kyllä sinulla on,

siksi laitan sinulle näitä tippoja.

Potilas:

Myös minun äidilläni oli silmänpainetauti.

Hoitaja:

Niin,

se on perinnöllinen sairaus.

Potilas:

Minun veljilläni on terveet silmät.

Minulle tuli silmänpainetauti aika vanhana,
olin jo yli 60-vuotias.

Hoitaja:

On hyvä tietää,

että tauti voi periytyä.

Silmän paineen nousua ei tunne
ja siksi painetta pitää seurata.

Silmään voi tulla vamma,
jos painetta ei hoida.

Potilas:

Minun äitini silmä oli sokea.

Myös toisen silmän näkö
oli huono.

Olen kuullut, että silmät voi korjata leikkauksella,
vaikka näkö olisi todella huono.

Hoitaja:

Kyllä,

ja ne ovat nopeita leikkauksia.

Myös laserhoito sopii monille.

Jos laserhoito riittää,

silmää ei tarvitse leikata.

Eye Drops

The nurse puts eye drops on the patient. They discuss glaucoma and the hereditary nature of the disease.

Nurse: Good evening, Pirkko! I'm going to put in your eye drops now.

Patient: Will it sting?

Nurse: Yes, but only for a short time. You can lie down here on the bed.

Patient: Okay. Do I still have high eye pressure?

Nurse: Yes, you do—that's why I'm giving you these drops.

Patient: My mother also had glaucoma.

Nurse: Yes, it's a hereditary condition.

Patient: My brothers have healthy eyes. I got glaucoma quite late in life—over 60.

Nurse: It's good to know that the condition can be passed down. You can't feel the pressure increase, which is why it has to be monitored. High pressure can damage the eye if it's not treated.

Patient: My mother was blind in one eye, and the sight in her other eye was also poor. I've heard that eye surgery can restore vision, even if it's very impaired.

Nurse: Yes, and those surgeries are quite quick. Laser treatments also work well for many people. If laser treatment is enough, surgery might not be needed at all.

Haavanhoito / Wound care

Hoitaja: Teillähän vuotaa verta täältä kyynärpäästä.

Potilas: Ohoh! En minä oo huomannukkaan.

Hoitaja: Takkikin on pikkusen veressä.

Potilas: No vähän. Sen saa kyllä onneksi pestyä.

Hoitaja: Minäpä puhistan kohta sen haavan. Ja laitan siihen laastarin.

Potilas: Minulla mennee helposti iho rikki. Vähän taisi osua sängyn laitaan tuo käsi.

Hoitaja: Niin. Vanhoilla ihmisillä on usein hyvin ohut iho. Se ikkään kun haurastuu iän myötä. Niinku kaikki muutkin paikat.

Potilas: Mustelmia minulle tulee myös hirmu herkästi. Katohan täältä tätä kättä.

Kassia kannoin, niin tuli jo tämmönen jälki.

Hoitaja: Tuo voi johtua myös niistä verenohennuslääkkeistä. Siinä on semmonen valitettava sivuvaikutus. Mutta se ei oo onneksi vaarallista. Niitä voi tulla nuoremmillekin.

Haava

Potilaalla on haava kyynärpäässä.

Hoitaja puhdistaa haavan.

He keskusteleivat siitä,

että iho vanhenee.

Hoitaja:

Sinun kyynärpästä vuotaa verta.

Potilas:

Oho!

En huomannut sitä itse.

Hoitaja:

Myös takissa on verta.

Potilas:

No niin on.

Onneksi takin voi pestä.

Hoitaja:

Minä puhdistan haavan

ja laitan siihen laastarin.

Potilas:

Minulla menee iho helposti rikki.

Käsi osui ehkä sängyn laitaan.

Hoitaja:

On normaalia,
että kehon osat heikkenevät,
kun ihminen vanhenee.
Myös ihosta tulee ohut
ja silloin tulee helposti haavoja.

Potilas:

Minulle tulee myös paljon mustelmia.
Katso tätä kättä.
Tämä mustelma tuli,
kun kannoin kassia.

Hoitaja:

Myös verenhennuslääkkeet
voivat aiheuttaa mustelmia.
Se on lääkkeen sivuvaikutus.
Onneksi mustelmat
eivät ole vaarallisia.
Mustelmia voi tulla nuorillekin.

The Wound

The patient has a wound on his elbow. The nurse cleans the wound, and they discuss aging skin.

Nurse: Your elbow is bleeding.

Patient: Oh! I didn't even notice it.

Nurse: There's blood on your jacket too.

Patient: Yes, there is. Luckily, the jacket can be washed.

Nurse: I'll clean the wound and put a bandage on it.

Patient: My skin breaks easily now. My hand may have hit the side of the bed.

Nurse: It's normal for parts of the body to get weaker as we age. The skin also becomes thinner, then it is easy to get wounds.

Patient: I get a lot of bruises, too. Look at this arm—this bruise came from just carrying a bag.

Nurse: Anticoagulants can also cause bruising; it's a side effect of the medication. Fortunately, bruises aren't dangerous. Even younger people can get bruises easily.

Juomisen tarjoaminen / Offering a drink

Potilas: Saisinko vähän juomista?

Hoitaja: Kumpiko se maistuisi paremmin? Omenamehu vai vesi?

Potilas: Vesi. Ei tee mieli makeaa.

Hoitaja: Onko tämä nokkamuki hyvä? Vai mieluummin pilli?

Potilas: No se pilli. Nokkamukista tulee mieleen vauva.

Hoitaja: Se kalaruoka oli aika suolaista tänään.

Potilas: Niin oli. Koko ajan janottaa.

Hoitaja: Tuntuukos se suu vielä muuten hyvin kuivalta? Voidaan kokeilla sitä geeliä taas, vaikka yöksi, jos haluat.

Potilas: Se on muuten hyvä, paitsi että sekin maistuu jotenkin makealta. Onko se ihan hyväks hampaille?

Hoitaja: Kyllä on. Siinä on esimerkiksi ksylitolia, joka on maultaan vähä semmoinen makea. Mutta se just tekee hampaille hyvää. Ja se kuivuminenhan on hampaille huono, elikkä siks siitä suun kostuttamisesta ois hyvä huolehtia.

Jano

Potilaalla on jano,

ja hän pyytää vettä.

He keskustelevat siitä,

että suuta pitää kostuttaa.

Potilas:

Voinko saada juomista?

Hoitaja:

Totta kai.

Haluatko omenamehua vai vettä?

Potilas:

Vettä,

kiitos.

Makea ei nyt maistu.

Hoitaja:

Sopiiko tämä nokkamuki

vai otatko pillin?

Potilas:

Otan pillin.

Nokkamuki sopii

paremmin vauvoille.

Hoitaja:

Kalaruoka taisi olla suolaista tänään.

Potilas:

Niin oli.

Minua janottaa koko ajan.

Hoitaja:

Tuntuuko suu vielä kuivalta?

Voin laittaa suuhun geeliä

ennen nukkumaan menoa.

Potilas:

Geeli on ihan hyvä,
mutta se on aika makeaa.
Onko se hyvä hampaille?

Hoitaja:

Geeli sopii hampaille,
koska geelissä on ksylitolia.
Ksylitol maistuu vähän makealta.
Mutta jos suu on pitkään kuiva,
se ei ole hampaille hyvä
ja siksi suuta pitää kostuttaa.

Thirst

The patient is feeling thirsty and asks for water. They discuss keeping the mouth hydrated.

Patient: Can I get something to drink?

Nurse: Of course. Do you want apple juice or water?

Patient: Water, thanks. I'm not in the mood for something sweet.

Nurse: Does this sippy cup work for you, or would you prefer a straw?

Patient: I'll take a straw. The sippy cup is better for babies.

Nurse: The fish dish must have been salty today.

Patient: It was. I'm feeling thirsty all the time.

Nurse: Does your mouth still feel dry? I can apply some gel before bedtime.

Patient: The gel is fine, but it's pretty sweet. Is it okay for my teeth?

Nurse: Yes, the gel is safe for your teeth because it contains xylitol. Xylitol tastes a bit sweet, but it's good for teeth. If your mouth stays dry for a long time, that's not great for your teeth, so it's important to keep it hydrated.

Peseytyminen /Bathing

Hoitaja: Meillä olis tänään pesupäivä.

Potilas: Onko saunaa?

Hoitaja: Tänään ei oo saunaa. Lauantaina on sitten saunapäivä.

Potilas: Viime viikolla ei tainnu olla saunaa ollenkaan?

Hoitaja: Niin, siellä oli se remppa sillo.

Potilas: Mikäs päivä tänään on?

Hoitaja: Torstai. Torstai on toivoa täynnä, niin sanotaan.

Potilas: Minneköhän minä sen shampoon laitoin. Se oli semmonen sininen pullo.

Hoitaja: Joku pullo oli tuolla kylppäriin kaapissa, siellä ylähyllyllä. Löytyykö?

Potilas: En yllä. Yllätkö sinä?

Hoitaja: Otetaanpa tuo jakkara avuksi, niin ylletään hyvin!

Pesulla

On pesupäivä.

Hoitaja auttaa potilasta suihkussa.

He keskusteleivat saunomisesta.

Hoitaja:

Tänään vien sinut suihkuun pesulle.

Potilas:

Voinko käydä myös saunassa?

Hoitaja:

Tänään sauna ei ole lämmin.

Lauantaina on saunapäivä.

Potilas:

Muistanko oikein,

että viime viikolla ei ollut saunaa?

Hoitaja:

Niin, ei ollut.

Saunassa oli silloin remontti.

Potilas:

Mikä päivä tänään on?

Hoitaja:

Tänään on torstai.

Torstai on toivoa täynnä.

Se on sellainen sanonta.

Voi siis tapahtua mitä tahansa mukavaa.

Potilas:

Minne laitoin shampooni?

Shampoo pullo on sininen.

Hoitaja:

Kylpyhuoneen kaapissa on yksi pullo,

siellä kaapin ylähyllyllä.

Löydätkö?

Potilas:

En saa sitä,

se on liian ylhäällä.

Yllätkö sinä?

Hoitaja:

Otan tuolin avuksi,

saamme kyllä sen!

Washing Up

It's wash day. The nurse helps the patient shower. They discuss going to the sauna.

Nurse: Today, I'll take you to the shower for a wash.

Patient: Can I go to the sauna too?

Nurse: The sauna isn't heated today. Saturday is sauna day.

Patient: Am I remembering correctly that there was no sauna last week?

Nurse: Yes, that's right. The sauna was under renovation then.

Patient: What day is it today?

Nurse: Today is Thursday. "Thursday is full of hope"—that's a saying. So, anything nice can happen.

Patient: Where did I put my shampoo? The bottle is blue.

Nurse: There's a bottle in the bathroom cabinet, on the top shelf. Did you find it?

Patient: Yes, but it's too high up. Can you reach it?

Nurse: I'll grab a chair to help. We'll get it!

Terveysasema / Health center

Verenpaineen mittaaminen / Measuring blood pressure

Hoitaja: Sitten mitataan verenpaine. Otapas sitä hihaa vähän ylös.

Potilas: Vähän kapea on tämä hiha. Otanko paidan kokonaan pois?

Hoitaja: No voisit riisua sen puoliksi.

Potilas: No nyt.

Hoitaja: Laitetaan tästä tämmöinen mansetti käsivarteen. Tämä kohta vähän puristaa.

Potilas: Mulla on aina ollu hyvin matala verenpaine.

Hoitaja: Aiheuttaako se huimausta tai muuta ongelmaa?

Potilas: No nuorempana aiheutti kyllä paljonkin. En tiiä, oonko nyt vaan aikuisena oppinu olemaan sen kanssa. Vai oonko oppinu nousemaan ylös vähä rauhallisemmin, että verenpaine ehtii mukaan.

Hoitaja: No matala tämä lukema on kyllä edelleen. 105 ja 75. Mutta jos tämä ei tosiaan arkielämää haittaa, niin ei tästä tarvitse huolissaan olla. Oot kuitenkin nuori ja terve ihminen.

Verenpaine

Hoitaja mittaa potilaan verenpaineen.

He keskusteleivat matalasta verenpaineesta.

Hoitaja:

Seuraavaksi

minä mittaan sinulta verenpaineen.

Voit nostaa paidan hihaa

vähän ylös.

Potilas:

Hiha ei nouse,

se on tiukka.

Otanko koko paidan pois?

Hoitaja:

Voit riisua vähän paitaa,

että saat käden esiin.

Potilas:

Nyt voit mitata.

Hoitaja:

Tämä on mansetti.

Laitan sen sinun käsivarteen.

Kun käynnistän laitteen,

mansetti puristaa vähän.

Potilas:

Minun verenpaine on

tavallisesti hyvin matala.

Hoitaja:

Onko sinulla huimausta
tai muuta ongelmaa?

Potilas:

Kyllä,
kun olin nuori,
huimausta oli enemmän.
Nyt aikuisena
olen ehkä tottunut siihen.
Nousen ylös rauhallisesti,
että verenpaine ehtii nousta.

Hoitaja:

Verenpaine on edelleen matala: 105 ja 75.
Jos voit hyvin,
sinun ei tarvitse olla huolissaan.
Sinä olet nuori ja terve ihminen.

Blood Pressure

The nurse takes the patient's blood pressure, and they discuss low blood pressure.

Nurse: Next, I'll measure your blood pressure. Can you roll up your sleeve a bit?

Patient: The sleeve won't go up; it's too tight. Shall I take the whole shirt off?

Nurse: You can take it off a little so your arm is free.

Patient: Now you can measure.

Nurse: This is the cuff. I'll place it on your arm. When I start the machine, the cuff will squeeze a bit.

Patient: My blood pressure is usually very low.

Nurse: Do you feel dizzy or have other issues?

Patient: Yes, I used to feel dizzy more often when I was younger. Now as an adult, I think I'm used to it. I stand up slowly so my blood pressure has time to adjust.

Nurse: Your blood pressure is still low: 105 and 75. If you feel well, there's no need to worry. You're young and healthy.

Selkävivun selvittäminen / Investigating back pain

Hoitaja: Mitäpä tänne kuuluu?

Potilas: Mitteepäs tässä.

Hoitaja: Onko hyvä päivä?

Potilas: En tiiä. Selekään vähän sattuu, kun nousee seisomaan.

Hoitaja: Helpottaako se, kun seisoo?

Potilas: Helpottaa. Tuo kumara asento on hankala.

Hoitaja: Ja istuessa ei koske?

Potilas: Ei.

Hoitaja: Ja kävelykin onnistuu?

Potilas: Joo.

Hoitaja: Mitenkäs, säteileekö se kipu alaspäin?

Potilas: Jaa mitä?

Hoitaja: Niin että tuntuuko se täällä alempana: takareidellä, pohkeessa tai kantapohjassa?

Potilas: Kyllä se välillä, mutta ei yhtenäin.

Hoitaja: Tuntuuko ihan varpaissa asti?

Potilas: Ei kun se alimmainen kohta on tuossa kantapäässä, niinku siihen olis pistetty naula. Se tulee vaan silloin, kun oon pitkään seissy tai kävelly.

Selkäkipu

Hoitaja selvittää,

millaista selkäkipua potilaalla on.

Hoitaja:

Mitä kuuluu?

Potilas:

Ihan hyvää.

Hoitaja:

Onko sinulla hyvä päivä?

Potilas:

En oikein tiedä.
Selkään koskee,
kun nousen ylös.

Hoitaja:

Väheneekö kipu,
kun seisot?

Potilas:

Vähenee.
Silloin koskee,
kun en seiso suorassa.
Kumara asento on hankala.

Hoitaja:

Koskeeko silloin,
kun istut?

Potilas:

Ei.

Hoitaja:

Onnistuuko kävely?

Potilas:

Joo,

kyllä kävely onnistuu.

Hoitaja:

Säteileekö kipu alaspäin?

Potilas:

Anteeksi,

mitä?

Hoitaja:

Tuntuuko kipu jalassa:

reidessä, pohkeessa tai kantapäässä?

Potilas:

Välillä kipu tuntuu,

mutta ei koko ajan.

Hoitaja:

Tuntuuko kipu varpaissa?

Potilas:

Varpaissa ei ole kipua,

mutta kantapähän pistää.

Tuntuu,

että siellä on naula.

Kantapähän koskee silloin,

jos seison tai kävelen pitkään.

Back Pain

The nurse finds out, what kind of back pain the patient has.

Nurse: How are you?

Patient: Quite good.

Nurse: Are you having a good day?

Patient: I don't really know. My back hurts when I get up.

Nurse: Does the pain decrease when you stand?

Patient: Yes, it does. It hurts when I don't stand up straight. A hunched posture is uncomfortable.

Nurse: Does it hurt when you sit?

Patient: No.

Nurse: Are you able to walk?

Patient: Yes.

Nurse: Does the pain radiate downward?

Patient: Sorry, what?

Nurse: Do you feel pain in your leg—thigh, calf, or heel?

Patient: Sometimes, but not all the time.

Nurse: Do you feel any pain in your toes?

Patient: There is no pain in the toes, but the heel stings. It feels like there is a nail. The heel hurts if I stand or walk for a long time.

Osastohoito /Hospital ward care

Ulkoilu / Outdoor

Hoitaja: Tänään on kaunis päivä.

Potilas: Joo, aurinko paistaa pitkästä aikaa.

Hoitaja: Haluaisitko käydä vähän ulkona?

Potilas: No se olis mukavaa!

Hoitaja: Otettaisko rollaattori vai pyörätuoli?

Potilas: No mieluummin minä ehkä istuisin.

Hoitaja: Haluatkos ulkotakkia päälle? Siellä on aurinkoista, mutta pikkusen tuulee pohjosesta. Puutkin ihan heiluu. Televisiossa sanottiin, että on harvinaisen kylmä kesäkuu. Jotain viis astetta tavanomaista viileämpää.

Potilas: No otetaan se ainakin mukaan. Minä voin vaikka sylissä pitää. Kyllä sais jo ilmat lämmitä, kun juhannuskin on kahen viikon päästä. Eihän siellä tarkene edes lapset uida!

Hoitaja: No loppuviikosta kuulemma lämpenee. Juhannukseksi ennustettiin jo melkein hellettä. Mukavahan se olis, että lomalaisille olis kunnan säät.

Ulkoilupäivä

Hoitaja ehdottaa potilaalle ulkoilua.

He keskusteleivat säästä

ja siitä,

miten pukeutua.

Hoitaja:

Tänään on kaunis päivä.

Potilas:

Niin on,

aurinko paistaa.

En ole nähnyt aurinkoa

moneen päivään.

Hoitaja:

Haluatko mennä ulos?

Potilas:

Kyllä,

se kuulostaa mukavalta!

Hoitaja:

Kumpi on parempi:

rollaattori vai pyörätuoli?

Potilas:

Pyörätuoli,
minä haluan istua.

Hoitaja:

Haluatko takin päälle?
Aurinko kyllä paistaa,
mutta tuulee pohjoisesta.
Puutkin heiluvat.

Televisiossa sanottiin,
että nyt on hyvin kylmä kesäkuu.
Nyt on noin viisi astetta kylmempää
kuin tavallisesti tähän aikaan.

Potilas:

Joo,
kyllä takki kannattaa ottaa mukaan.
Otan takin tähän syliin.
Voin laittaa sen päälle,
jos paleltaa.

Toivottavasti sää lämpenee,
sillä juhannukseen on enää kaksi viikkoa.
Jos on näin kylmä,
lapset eivät voi uida.

Hoitaja:

Kuulin,

että sää lämpenee loppuviikosta.

Juhannuksena on jo todella lämmintä.

Toivotaan,

että tänä kesänä on lämmintä ja aurinkoista.

Outdoor Day

The nurse suggests going outside to the patient. They discuss the weather and how to dress.

Nurse: Today is a beautiful day.

Patient: It is; the sun is shining. I haven't seen the sun in many days.

Nurse: Would you like to go outside?

Patient: Yes, that sounds nice!

Nurse: Which is better: a walker or a wheelchair?

Patient: A wheelchair; I want to sit.

Nurse: Do you want a jacket on? The sun is shining, but the wind is from the north. Even the trees are swaying. It was said on TV, that it is now a very cold June. It's about five degrees colder now as usual at this time.

Patient: Yes, you should bring a coat. I'll take the coat in this lap and put it on if I get cold. Hopefully, the weather warms up soon—Midsummer is only two weeks away. If it stays this cold, the children can not swim.

Nurse: I heard that the weather is supposed to warm up by the end of the week. By Midsummer, it should be really nice. Let's hope this summer will be warm and sunny!

Ruokailuun valmistautuminen /Preparing for meals

Hoitaja: Ruoka olis kohta.

Potilas: Mittee siellä on ruokana?

Hoitaja: Karjalanpaistia ja perunoita. Ja punajuurta lisäksi. Näytti hyvältä.

Potilas: No hyvältähän tuo kuulostaa.

Hoitaja: Onko jo kova nälkä?

Potilas: On.

Hoitaja: No hyvä. Se on terveen merkki, kun ruoka maistuu.

Potilas: Se mahakipukin on nyt hellittänyt, kun on siirtynyt laktoosittomiin maitotuotteisiin. Ois pitänyt tajuta jo aiemmin testata.

Hoitaja: No se laktoosi-intoleranssi on kyllä jo melkonen kansansairaus. Niin monella on jo se, että taitavat tehdä tuolla keittiössä kaiken jo laktoosittomana. Tai ainakin vähälaktoosisena.

Potilas: Ei ennen tietty semmosista. Lehmän maitoo juotiin ja välillä kai sitä vähän pierretti. Mutta kun ei muutakaan ollu, niin siihen oltiin tyytyväisiä.

Ruokailu on pian

Hoitaja kertoo,
mitä tänään on ruokana.
He keskusteleivat myös
laktoosi-intoleranssista.

Hoitaja:

Pian on ruokailu.

Potilas:

Mitä ruokaa tänään on?

Hoitaja:

Tänään on lihaa,
karjalanpaastia.
On myös perunoita ja punajuurta.
Ruoka näytti oikein herkulliselta.

Potilas:

Kuulostaa hyvältä.

Hoitaja:

Onko jo kova nälkä?

Potilas:

On.

Hoitaja:

No hyvä.

Voit jo paremmin,
koska ruoka maistuu.

Potilas:

Vatsaan ei enää koske.

Olen nyt syönyt
laktoositonta ruokaa.

Mietin,
miksi en kokeillut
laktoositonta ruokaa jo aikaisemmin.

Hoitaja:

Laktoosi-intoleranssi on nykyään niin yleinen,
että sitä voi kutsua kansansairaudeksi.

Sairaalan keittiö tekee
kaikki ruuat ilman laktoosia
tai ainakin vähälaktoosisena.

Potilas:

Kun olin lapsi,
emme tienneet,
mikä on laktoosi-intoleranssi.
Joimme tavallista lehmän maitoa.
Kyllä siitä tuli ilmaa mahaan
ja tietenkin pierua.
Mutta olimme tyytyväisiä,
koska muuta maitoa ei ollut.

Meal Time Soon

The nurse informs the patient what is for food today. They also discuss lactose intolerance.

Nurse: Meal time is coming soon.

Patient: What's for lunch today?

Nurse: Today, we have meat, Karelian stew. There are also potatoes and beets. The food looked really delicious.

Patient: Sounds good.

Nurse: Are you very hungry already?

Patient: Yes, I am.

Nurse: That's good. You're feeling better because the food tastes good.

Patient: My stomach doesn't hurt anymore. I've been eating lactose-free food, and I wonder why I didn't try it earlier?

Nurse: Lactose intolerance is so common these days; you could almost call it a national condition. The hospital kitchen makes everything lactose-free or at least low-lactose.

Patient: When I was a kid, we didn't know what is lactose intolerance. We drank regular cow's milk. Sure, it made us gassy, with plenty of burps and... well, you know. But we were pleased, because there wasn't any other kind of milk available.

Soittokelloon vastaaminen / Responding to the call bell

Potilas painaa soittokelloa.

Hoitaja: Täälläkö tarvitaan apua?

Potilas: Joo. Puhelin putos tuonne pöydän taakse.

Hoitaja: Siirretään vähän pöytää.

Hoitaja: Täällä on laturikin. Onko tämäkin teidän?

Potilas: Sinnekö se meni? Minä oon ettiny sitä koko päivän.

Hoitaja: Olkaapa hyvä.

Potilas: Kiitos, kiitos! Olisitko samalla antanu mun tietokoneen tuosta kaapista? Pitäis pari työasiaa hoitaa. Nyt on ainakin aikaa.

Hoitaja: Sinä oot nyt kyllä sairauslomalla. Eihän silloin tarvii tehdä töitä?

Potilas: Yrittäjä ei oo valitettavasti koskaan kokonaan sairauslomalla. Eikä näitä kukaan muukaan hoida.

Hoitaja: Muista laittaa arvoesineet sitten lukkojen taakse. Ja yritä levätäkin jossain välissä.

Potilas pyytää apua

Potilas tarvitsee omia tavaroita

ja pyytää hoitajalta apua.

Hoitaja:

Sinäkö tarvitset apua?

Potilas:

Kyllä.

Puhelin putosi pöydän taakse.

Hoitaja:

Minä siirrän vähän tätä pöytää.

Täällä on myös puhelimen laturi.

Onko tämä sinun?

Potilas:

Sielläkö se on?

Minä olen miettinyt koko päivän,
missä se on.

Hoitaja:

Tässä,

ole hyvä.

Potilas:

Kiitos paljon!

Voisitko myös antaa tietokoneen kaapista?

Minun pitää hoitaa työasioita.

Nyt on aikaa.

Hoitaja:

Oletko unohtanut,
että sinä olet nyt sairauslomalla?
Silloin ei tarvitse tehdä töitä.

Potilas:

Mutta minä olen yrittäjä.
Yrittäjä ei ole koskaan lomalla.
Kukaan muu ei tee minun töitäni.

Hoitaja:

Kun lopetat,
muista laittaa arvokkaat tavarat kaappiin.
Yritä sitten myös levätä.

Patient Asks for Help

The patient needs their belongings and asks the nurse for help.

Nurse: Do you need help?

Patient: Yes. My phone fell behind the table.

Nurse: I'll move this table a bit. There's also a phone charger here. Is this yours?

Patient: Is it there? I've been wondering all day where it is.

Nurse: Here you go.

Patient: Thank you very much! Could you also get my laptop from the cabinet? I need to take care of some work. Now is the time.

Nurse: Have you forgotten that you're on medical leave? You don't need to work right now.

Patient: But I'm an entrepreneur. An entrepreneur is never on vacation. No one else does my work.

Nurse: When you're done, remember to put your valuable items back in the cabinet. And try to get some rest too.

Omaisten vieraileminen / Visiting relatives

Hoitaja: Sinun tyttö on tulossa käymään töiden jälkeen.

Potilas: Eerikako?

Hoitaja: Niin. Neljän jälkeen kuulemma.

Potilas: Yleensä se käy aina aamupäivällä.

Hoitaja: Nyt menee kuulemma aamuvuoroon töihin.

Potilas: Aina on mukavaa saada vieraita. Moneltako se vierailuaika loppuu?

Hoitaja: Seitsemältä.

Potilas: Se meidän Eerika on muuttamassa tänne vähän lähemmäksi asumaan. Olivat ostaneet talon tuolta järven rannalta. Sieltä pääsee sitten helpommin käymään.

Hoitaja: Tämä on kyllä nykyään suosittua asuinalueita. Varsinkin lapsiperheitä on muuttanut tänne tosi paljon. Montakos niitä lapsenlapsia sinulla olikaan?

Potilas: Eerikalla on kaksi ja pojalla Helsingissä on jo kolme. Viisi yhteensä. Viliää riittää, kun tulevat kaikki paikalle yhtä aikaa.

Tytär tulee pian

Hoitaja ilmoittaa potilaalle,

että potilaan tytär tulee illalla.

Potilas on iloinen

ja kertoo lastensa perheistä.

Hoitaja:

Sinun tyttäresi tulee tänään.

Hän tulee,

kun pääsee töistä.

Potilas:

Minunko tytär Eerika?

Hoitaja:

Niin,

neljän jälkeen iltapäivällä.

Potilas:

Yleensä hän käy aamupäivällä.

Hoitaja:

Tänään hän on töissä aamuvuorossa.

Potilas:

On aina mukavaa saada vieraita.

Moneltako vierailuaika loppuu?

Hoitaja:

Kello seitsemän.

Potilas:

Eerika muuttaa pian
tänne lähelle asumaan.

Hän osti miehensä kanssa
talon järven rannalta.

Talo on tässä lähellä.

Sitten Eerikan on helppo
käydä minun luonani.

Hoitaja:

Tämä alue on nykyään suosittu.

Täällä asuu paljon lapsiperheitä.

Montako lapsenlasta sinulla on?

Potilas:

Minulla on yhteensä viisi lastenlasta.

Eerikalla on kaksi lasta.

Pojalla on kolme lasta,

ja pojan perhe asuu Helsingissä.

Silloin kun kaikki tulevat yhtä aikaa,

talo on ihanan täynnä elämää.

Daughter is Coming Soon

The nurse informs the patient that their daughter will be coming in the evening. The patient is happy and talks about their children's families.

Nurse: Your daughter is coming today. She'll arrive when she gets off work.

Patient: My daughter Eerika, right?

Nurse: Yes, after four in the afternoon.

Patient: She usually visits in the morning.

Nurse: Today, she is working the morning shift.

Patient: It's always nice to have visitors. What time does visiting hours end?

Nurse: At seven o'clock.

Patient: Eerika will soon be moving nearby. She and her husband bought a house by the lake. It's close, so it'll be easy for her to visit me.

Nurse: This area is very popular now, especially with families. How many grandchildren do you have?

Patient: I have five grandchildren altogether. Eerika has two, and my son has three. His family lives in Helsinki. When everyone visits at the same time, the house is wonderfully full of life.

Vatsavaivojen selvittely / Diagnosing stomach problems

Hoitaja: Onko kipuja?

Potilas: Vatsaan koskee vielä vähän.

Hoitaja: Sinne ylävatsaanko?

Potilas: Joo.

Hoitaja: Onko se sitä närästystä?

Potilas: Joo, sitä. Röyhtäyttää myös. Maistuu happamalta.

Hoitaja: No se me saadaan hoidettua närästyslääkkeellä. Ja nostetaan päätä vähän ylemmäs.

Potilas: Kiitos.

Hoitaja: Onkos vielä ripulia?

Potilas: Ihan kiinteää on jo. Ja lääkäri sano, että tämä on luultavasti ihan vaan toiminnallista vaivaa. Se kai hoituu yleensä ihan käsikauppalääkkeillä. Mutta ilmeisesti jotain vähän vahvempaakin voi saada kotiin varalle, jos oikein kipeäksi äityy.

Hoitaja: Näin on. Ja se sinun vatsatauti on varmasti pistänyt puurot ja vellit sekaisin. Hetkihän siinä menee, ennen kun vatsan toiminta rauhoittuu. Yritä nyt vielä vähän levätä.

Potilas: Kun vaan tuo närästys loppuu, niin ehkä sitten saa untakin.

Vatsaongelmia

Hoitaja ja potilas keskustelevalat
vatsakivuista, närästyksestä ja ripulista.

Hoitaja:

Onko sinulla kipuja?

Potilas:

Vatsaan koskee vielä vähän.

Hoitaja:

Onko kipu ylävatsassa?

Potilas:

Joo,

on.

Hoitaja:

Onko se närästystä?

Potilas:

Kyllä,

ja minua röyhtäyttää.
Suussa on hapan maku.

Hoitaja:
Saat närästyslääkettä,
se auttaa kyllä.
Minä nostan myös sängyn päätä
vähän ylemmäs.

Potilas:
Kiitos.

Hoitaja:
Onko sinulla vielä ripuli?
Onko vatsa löysä?

Potilas:
Ei ole ripulia,
maha on jo parempi.
Lääkäri sanoi,
että maha ei toimi normaalisti.
Onneksi apteekista saa lääkettä.
Voin saada lääkäriltä myös reseptilääkkeen,
jos kipu on kova.

Hoitaja:
Kyllä,
näin on.

Sinulla oli vatsatauti,
ja suolisto meni sekaisin.
Menee aikaa,
että vatsa toimii taas normaalisti.
Yritä nyt levätä.

Potilas:

Saan ehkä nukuttua,
kun tämä närästys loppuu.

Stomach Problems

The nurse and the patient discuss stomach pain, heartburn, and diarrhea.

Nurse: Are you in pain?

Patient: My stomach still hurts a little.

Nurse: Is the pain in the upper abdomen?

Patient: Yes, it is.

Nurse: Is it heartburn?

Patient: Yes, and I keep burping. There's a sour taste in my mouth.

Nurse: You'll get some heartburn medication; it will help. I also raise the head of the bed a little.

Patient: Thanks.

Nurse: Do you still have diarrhea? Is your stomach still loose?

Patient: No, no more diarrhea; my stomach is already better. The doctor said my stomach isn't functioning normally. Thankfully, I can get medicine from the pharmacy. The doctor can also give me a prescription if the pain is severe.

Nurse: Yes, that's right. You had a stomach bug, which upset your digestive system. It will take some time for your stomach to work normally again. Try to get some rest now.

Patient: Maybe I can sleep when this heartburn stops.

Polven taivuttaminen leikkauksen jälkeen / Bending the knee after surgery

Hoitaja: Miltä se polvi nyt tuntuu?

Potilas: Sattuu aivan älyttömästi.

Hoitaja: No se on ihan normaalia.

Potilas: Voiko sitä kipulääkettä vielä lisätä?

Hoitaja: Voidaan lisätä vielä vähän. Mutta jalkaa pitäisi myös liikuttaa. Pystytkö koukistamaan ollenkaan?

Potilas: Tosi vähän. Tämä tuntuu ihan jäykältä. Ja turvotus on inhottava. Jalka on ihan kuuma.

Hoitaja: Mutta jalka on ihan terveen värinen. Ja kyllä se vähän jo liikkuukin. Sitä pitäis ruveta jo vähän taivuttelemaan. Tänne asti se pitäis saada taipumaan kahdessa viikossa. Vähän kerrassaan.

Potilas: Tuntuu kyllä ihan mahottomalta ajatukselta. Ai, koskee!

Hoitaja: Tämä on vähän semmonen valitettava juttu, että sitä on oikeestaan pakolla taivutettava. Se venyy pikku hiljaa, ja tietysti se venyminen tuntuu aina epämurkavalta. Mutta huomaat jo parissa päivässä, miten tuloksia tulee.

Fysioterapeutin kanssa katsotte sitä sitten tarkemmin. Varataan aika tuolta kohta.

Polvileikkauksen jälkeen

Hoitaja tutkii potilaan polvea

leikkauksen jälkeen.

Hoitaja kertoo,

kuinka jalkaa pitää liikutella.

Hän varaa ajan fysioterapeutille.

Hoitaja:

Miltä polvi tuntuu?

Potilas:

Sattuu todella paljon.

Hoitaja:

Se on normaalia.

Potilas:

Voinko saada lisää kipulääkettä?

Hoitaja:

Kyllä voit saada vähän lisää lääkettä.

Mutta jalkaa pitää myös liikuttaa.

Kokeile nyt,

pystytkö koukistamaan sitä.

Potilas:

Pystyn,

mutta vain vähän.

Jalka tuntuu jäykältä.

Turvotus on inhottavaa,

ja jalka on ihan kuuma.

Hoitaja:

Onneksi jalka on terveen värinen.

Se myös liikkuu jo vähän.

Sinun pitää taivuttaa jalkaa

monta kertaa päivässä.

Se taipuu enemmän joka päivä.

Kahdessa viikossa se taipuu jo hyvin.

Potilas:

Tuota minun on vaikea uskoa.

Ai,

koskee!

Hoitaja:

On tärkeää,
että taivutat jalkaa.
Näin se alkaa venyä.
Tietysti venytys koskee,
mutta huomaat jo parissa päivässä,
kuinka jalka muuttuu.

Fysioterapeutti neuvoo sinua lisää.
Minä varaan sinulle ajan fysioterapiaan.

After Knee Surgery

The nurse examines the patient's knee after surgery. The nurse explains how the leg should be moved and schedules a physiotherapy appointment.

Nurse: How does your knee feel?

Patient: It hurts a lot.

Nurse: That's normal.

Patient: Can I have more painkillers?

Nurse: Yes, you can have a little more medication. But you also need to keep moving your leg. Try now; see if you can bend it.

Patient: I can, but only a little. The leg feels stiff. The swelling is disgusting, and the leg feels really warm.

Nurse: Fortunately, the leg looks healthy in color, and it's already moving a bit. You'll need to bend it several times a day. It'll bend a little more each day. In two weeks, it should bend well.

Patient: That's hard to believe. Ouch, that hurts!

Nurse: It's important to keep bending it, so it starts to stretch. This is how it starts to stretch. Of course the stretch applies, but you will notice in a couple of days, how the leg changes. The physical therapist will guide you further. I'll schedule your physical therapy appointment.

Sairaalaan jääminen / Hospitalization

Hoitaja: Sinun pitää jäähä tänne nyt yön yli. Onko sulla allergioita?

Potilas: Kissa-allergia. Mutta kissoja ei varmaan oo täällä sairaalassa.

Hoitaja: Ei oo. Onko sulla erityisruokavaliota?

Potilas: Kaikkea syön ja juon.

Hoitaja: Selvä juttu. Mä laitan sulle nyt tipan. Otan susta kohta myös sydänfilmin.

Potilas: Tästä tulikin nyt pitkä ilta.

Hoitaja: Mutta hyvä, että pääsit hoitoon.

Potilas: Minä ihmettelin, kun koko päivän hengästytti niin kauheen paljon. Ja tuntu, että mittään ei jaksu.

Hoitaja: No se on ihan tyypillistä. Mutta ei siihenkään välttämättä osaa kiinnittää huomiota, jos se tulee sillä lailla pikku hiljaa.

Potilas: Ja eihän sitä suomalainen mies pienestä valita. Autolla minä ajoin itse sairaalaankin!

Hoitaja: No jatkossa et tee enää sillä tavalla. Lupaatko?

Potilas: No kai se pittää luvata.

Sairaalassa

Potilaalla on sydänongelmia.

Hoitaja kertoo,

että potilaan

pitää jäädä sairaalaan.

Hoitaja myös kertoo,

mitä tutkimuksia tehdään.

Hoitaja:

Sinun pitää jäädä

tänne sairaalaan yöksi.

Onko sinulla allergioita?

Potilas:

Kissa-allergia,

mutta kissoja ei varmaan ole

täällä sairaalassa.

Hoitaja:

Ei ole.

Onko sinulla erityisruokavaliota?

Voitko syödä kaikkia ruoka-aineita?

Potilas:

Minä syön ja juon kaikkea.

Hoitaja:

Selvä.

Minä laitan sinulle nyt tipan.

Otan pian myös sydänfilmin.

Potilas:

Tästä tuli nyt pitkä ilta.

Hoitaja:

Ei se mitään.

Hyvä,

että pääsit hoitoon.

Potilas:

Minä ihmettelin koko päivän,
miksi hengästyn niin nopeasti.

Tuntui,

että en jaksa tehdä mitään.

Hoitaja:

Se on tavallista,

kun on sydänongelmia.

Huono olo tulee hitaasti.
Ei ole ihme,
että et huomannut sitä.

Potilas:

Suomalainen mies ei valita
pienistä asioista.
Minä ajoin itse
autolla sairaalaan!

Hoitaja:

Älä aja autoa itse
tällaisessa tilanteessa.
Lupaatko?

Potilas:

Minä lupaan.

In the Hospital

The patient has heart issues. The nurse explains that the patient needs to stay in the hospital and describes the tests that will be done.

Nurse: You'll need to stay here overnight in the hospital. Do you have any allergies?

Patient: I'm allergic to cats, but I don't think there are any cats in the hospital.

Nurse: No, there aren't. Do you have any dietary restrictions? Can you eat all types of foods?

Patient: I eat and drink everything.

Nurse: Clear. I'll put you on an IV now. I'll also take an EKG for your heart soon.

Patient: This is going to be a long night.

Nurse: That's okay. It's good that you came in for treatment.

Patient: I was wondering all day why I was getting out of breath so easily. It felt like I couldn't do anything.

Nurse: That's common with heart issues. Feeling bad comes slowly, so it's no surprise you didn't notice them right away.

Patient: A Finnish man doesn't complain about minor things. I even drove myself by car to the hospital!

Nurse: Don't drive yourself in a situation like this. Will you promise?

Patient: I promise.

Poliklinikkatyö / Outpatient clinic work

Henkilötiedot / Personal information

Hoitaja: Mikä on nimesi?

Potilas: Eino Pitkänen.

Hoitaja: Millonka olet syntynyt?

Potilas: 26.4.1946

Hoitaja: Mikä on henkilötunnuksen loppuosa?

Potilas: 361K

Hoitaja: Ja seulontatutkimuksen jälkeiselle käynnille olet tulossa?

Potilas: Kyllä, näin pyysivät.

Hoitaja: Selvä. Vielä tarvittais lähimaisen nimi. Kuka on semmoinen, kenelle soitetaan, jos tulee hätätilanne?

Potilas: Vaimo Elma Pitkänen. Vai tytär Jonna Merimaa? Kumpiko olis parempi?

Hoitaja: Voidaan laittaa molemmat. Onko sinulla vielä Kela-kortti tai henkilöllisyystodistus mukana?

Potilas: Siinäpä.

Hoitaja: Hyvä. Allekirjoitatko vielä tämän lomakkeen? Tässä kysytään, saako sinun tietoja luovuttaa eteenpäin toiseen terveydenhuollon yksikköön, jos tulee tällöinen tarve.

Potilas: No kyllä saa. Mutta nyt ei sattunu silmälasit mukaan. Pystytkö sinä vähän auttamaan? Minnekä se nimi tulee?

Hoitaja: Tuohon laitetaan rasti, jos asia on sinun mielestä ok. Ja siihen alle sitten allekirjotus.

Potilas: Rasti ruutuun ja nimi alle... Siinäpä on.

Henkilötiedot

Potilas saapuu ensiapuun.

Hoitaja kysyy potilaan henkilötiedot.

Potilas allekirjoittaa tiedonsiirtoluvan.

Hoitaja:

Mikä nimesi on?

Potilas:

Eino Pitkänen.

Hoitaja:

Mikä on syntymäaikasi?

Potilas:

26.4.1946

Hoitaja:

Mikä on henkilötunnuksesi loppuosa?

Potilas:

361K

Hoitaja:

Kuka on sinun lähiomainen?

Kenelle soitamme,

jos on hätätilanne?

Potilas:

Vaimoni on Elma Pitkänen.

Minulla on myös tytär,

Jonna Merimaa.

Kumpiko siihen tulee?

Hoitaja:

Voin kirjoittaa molemmat,
vaimon ja tyttären.
Näytätkö Kela-kortin
tai henkilöllisyystodistuksen?

Potilas:

Tässä.

Hoitaja:

Hyvä.

Allekirjoita loppuksi

tämä lomake.

Lomakkeessa kysytään,

saammeko antaa tietojasi

toiseen sairaalaan tai terveystieteiden keskukseseen.

Toinen sairaala voi tarvita tietoja,

jos esimerkiksi siirryt

tästä sairaalasta pois.

Potilas:

Kyllä tietojani saa antaa.

Mutta minulla ei ole

silmälaseja mukana.

Voisitko auttaa,

mihin allekirjoitus tulee?

Hoitaja:

Laita ensin rasti

tähän ruutuun.
Allekirjoitus tulee
sen alle.

Potilas:
Nyt rasti on ruudussa
ja allekirjoitus on valmis.
Ole hyvä!

Personal Information

The patient arrives at the emergency room. The nurse asks for the patient's personal information, and the patient signs a consent form for data sharing.

Nurse: What is your name?

Patient: Eino Pitkänen.

Nurse: What is your date of birth?

Patient: April 26, 1946.

Nurse: What is the last part of your personal identification number?

Patient: 361K.

Nurse: Who is your next of kin? Whom should we contact in case of an emergency?

Patient: My wife, Elma Pitkänen. I also have a daughter, Jonna Merimaa. Which one should be listed?

Nurse: I can write down both, your wife and your daughter. Could you show me your Kela card or ID?

Patient: Here it is.

Nurse: Great. Finally, could you sign this form? The form asks if we may share your information with another hospital or health center. Another hospital might need your information if, for example, you are transferred from this hospital.

Patient: Yes, you can share my information. But I don't have my glasses with me. Could you help me with where to sign?

Nurse: Put a checkmark in this box first. The signature will come under it.

Patient: The box is checked, and my signature is ready. Here you go!

Astmalääkityksestä keskusteleminen /Discussing asthma medication

Hoitaja: Montako kertaa viikossa pitää ottaa avaavaa lääkettä?

Potilas: Sitä sinistä? (Hoitaja nyökkää.) Ehkä pari - kolme kertaa. Jos vaikka urheilee kovemmin.

Hoitaja: Otatko aina niinku varmuuden vuoksi?

Potilas: Joo. Se on ehkä semmoinen tapa.

Hoitaja: No se on iha hyvä tapa. Ja jos oot kipeenä, niin silloin voi myös ottaa useemmin, vaikka aamua iltaa.

Potilas: Joo, näin oon tehny, kun on ollu flunssaa.

Hoitaja: Katotaas näitä sun PEF-mittauksia sitte. Nämähän näyttää nyt aika hyvälle jo. Eli lääkeväste alkaa olla just niinku pitää. Minäpä syötän nämä vielä tuonne ohjelmaan.

Potilas: Eli tämä alkais olla nyt sitten tasapainossa tämä hoito?

Hoitaja: Joo, kyllä siltä vaikuttaa.

Potilas: Mites se Kela-korvaus? Millon sitä ruppee saamaan?

Hoitaja: Sullahan oli se B-lausunto lähteny, joo. No sitä korvausta joutuu odottamaan puoli vuotta diagnoosista. Eli joulun tienoilla pitäis varmaan tulla siitä ratkasu. Saat uuen Kela-kortin, jossa takapuolella on numero 203 ja se tarkoittaa erityiskorvattavuutta.

Astmalääkitys

Hoitaja keskustelee potilaan kanssa
astmalääkityksestä,
puhalluskokeen tuloksista
ja Kela-korvauksesta.

Hoitaja:

Montako kertaa viikossa
sinä otat lääkettä,
joka avaa hengitystä?

Potilas:

Tarkoitatko sinistä lääkettä?

Otan sitä

noin kaksi tai kolme kertaa viikossa.

Otan lääkettä esimerkiksi silloin,

jos urheilen paljon.

Hoitaja:

Otatko lääkettä siis
ennen urheilua ja hengästymistä?

Potilas:

Kyllä.

Minulla on sellainen tapa.

Hoitaja:

Se on ihan hyvä tapa.

Silloin,

kun sinulla on nuha,

voit myös ottaa tätä lääkettä.

Sitä voi ottaa nuhassa

muutaman kerran päivässä,

esimerkiksi aamulla ja illalla.

Potilas:

Joo,

tein niin,

kun oli flunssa.

Hoitaja:

Sinä kävit aikaisemmin

PEF-mittauksessa.

Puhalluskokeen tulokset

näyttävät hyviltä.

Tuloksista näkyy,

että lääkitys on sopiva.

Laitan tulokset vielä

tietokoneelle.

Potilas:

Onko sopiva hoito

nyt löytynyt?

Hoitaja:

Kyllä,

näyttää siltä,

että sinulla on nyt sopiva hoito.

Potilas:

Osaatko sanoa,

milloin saan Kela-korvauksen?

Hoitaja:

Sinulle on tehty B-lausunto.

Saat päätöksen

noin puolen vuoden kuluttua.

Uusi KELA-kortti tulee

ehkä jouluuun mennessä.

Kortin toisella puolella

on numero 203.

Se tarkoittaa,
että sinulla on astma,
ja saat lääkkeit apteekista
halvemmallalla.

Asthma Medication

The nurse discusses the patient's asthma medication, the results of the lung function test, and the Kela reimbursement.

Nurse: How many times a week do you take the medication that opens your airways?

Patient: You mean the blue medicine? I take it about two or three times a week. I use it, for example, when I exercise a lot.

Nurse: So you take the medication before exercising and becoming out of breath?

Patient: Yes. I have that habit.

Nurse: That's a good habit. When you have a cold, you can also take this medication. You can take it a few times a day when you have a cold, for example, in the morning and evening.

Patient: Yes, I did so when I had the flu.

Nurse: You went earlier for a PEF test. The results of the lung function test look good. The results show that the medication is suitable. I will enter the results into the computer.

Patient: Has the right treatment been found now?

Nurse: Yes, it looks like you now have the appropriate treatment.

Patient: Can you say when I will receive the Kela reimbursement?

Nurse: The B-statement has been made for you. You will receive a decision in about half a year. The new Kela card should arrive by Christmas. On the back of the card, there is the number 203. It means that you have asthma, and you will get your medications at a cheaper price from the pharmacy.

Verensokerin mittaaminen /Measuring blood sugar

Hoitaja: Mitataan vielä se verensokeri.

Potilas: Taas pistetään.

Hoitaja: Tämä vaatii aika usein pistämistä. Mutta siihen onneksi tottuu.

Potilas: No siihen on varmaan pakko tottua.

Hoitaja: Kohta voit opetella itse pistämään. Hyvältä näyttää lukemat!

Potilas: No jospa se nyt olisi hallinnassa.

Hoitaja: Ootko sinä jutellu jo sen ravitsemusterapeutin kanssa?

Potilas: En vielä. Ens viikolla on aika.

Hoitaja: Tämä tilanne vaatii nyt aika kokonaisvaltasta arkirutiinien miettimistä. Syömisiin pitää ruveta kiinnittämään huomiota. Tuo sinun työ on varsinkin semmoista, että siinä ruoka saattaa usein unohtua. Aina on hyvä olla jotain pientä taskussa.

Potilas: Joo. Minä oon vähän semmonen, että lounaskin saattaa unohtua, kun on oikein töissä kiirettä. Illalla sitten syön siitäkin edestä. Vähän huono tapa, tiedän. Tätä pitää ruveta nyt opettelemaan ihan alusta saakka.

Verensokeri

Hoitaja mittaa potilaan verensokerin.

He keskusteleivat diabeteksen hoidosta ja säännöllisestä ruokailusta.

Hoitaja:

Mittaan sinulta vielä verensokerin.

Potilas:

Taas pitää pistää.

Hoitaja:

Niin,

diabeteksessä pitää pistää

aika usein.

Sinä kyllä totut siihen.

Pian osaat pistää itse.

Potilas:

Niin,
pistoihin on pakko tottua.

Hoitaja:
Kuule,
nämä verensokerin tulokset
näyttävät oikein hyviltä.

Potilas:
Toivottavasti verensokeri
pysyy nyt tasaisena.

Hoitaja:
Tapasitko jo
ravitsemusterapeutin?

Potilas:
En vielä.
Menen ravitsemusterapeutille
ensi viikolla.

Hoitaja:
Hyvä juttu.
Kun on diabetes,
pitää miettiä,
mitä ja milloin syö.

Sinun työsi on sellainen,

että ruoka unohtuu usein.
Sinulla kannattaa olla aina
välipalaa taskussa.

Potilas:

Joo.

Kun töissä on kiire,
saatan unohtaa koko lounaan.

Sitten illalla syön paljon,
koko päivän ruuat.

Se ei ole hyvä asia.

Minun pitää oppia syömään
aivan eri tavalla.

Blood Sugar

The nurse checks the patient's blood sugar. They discuss diabetes management and the importance of regular meals.

Nurse: I'll check your blood sugar now.

Patient: Have to get injected again?

Nurse: Yes, with diabetes, you have to do it quite often. You'll get used to it soon, and soon you'll be able to inject it yourself.

Patient: Yes, I'll just have to get used to the stitches.

Nurse: Listen, these blood sugar results are looking really good.

Patient: I hope my blood sugar stays stable now.

Nurse: Did you already meet with the dietitian?

Patient: Not yet. I'll see the dietitian next week.

Nurse: Good. With diabetes, you need to think about what and when you eat. Your job often keeps you busy, so you sometimes forget to eat. It's a good idea to always have a snack with you.

Patient: Yes, when work gets busy, I sometimes forget lunch altogether.

Patient: Then I eat a lot in the evening, making up for the whole day's meals. It's not ideal. I'll have to learn a whole new way of eating.

Verikokeeseen valmistautuminen /Preparing for a blood test

Hoitaja: Mitataan nyt vielä verenpaine ja ne sokerit. Lääkäri kuuntelee sitten vielä sydämen ja keuhkot.

Potilas: Entä se verikoe?

Hoitaja: Se otetaan aamulla. Aika on siis kaheksalta. Sinun täytyy olla ravinnotta 12 tuntia. Eli et saa syyä enää iltakaheksan jälkeen. On tosi tärkeätä, että et syö mitään ja paastoat. Jos sinä syöt vaikka purkkaa, se sotkee sen verikokeen tuloksen. Saat oikeeta hoitoo, kun ne tulokset on luotettavat.

Potilas: Entä juominen?

Hoitaja: Pittää olla syömättä ja juomatta. Vettä saa vaan juua vähän.

Potilas: Pittää syyä sitten ajoissa tukeva iltapala.

Hoitaja: Kyllä. Ja alakerran kahviosta saa aamulla sitten kahvia ja voileipää.

Muistatko sinä, mistä sinne labraan mennään?

Potilas: Sieltä B-ovestako? Sieltä uelta puolelta?

Hoitaja: No sieltä uelta puolelta. Mutta siinä aulassa on remontti, niin hissillä pittää mennä ensin ylös ja sitten sieltä vasemmalle.

Potilas: Selvä. Huutaako ne ihan nimellä sissään? Vai tarviiko ottaa vuoronumeroo?

Hoitaja: Kun on aika varattu, niin ei tarvii vuoronumeroo. Meet vaan hyvissä ajoin siihen, niin ne pyytää sissään.

Verikoe

Hoitaja neuvoo potilasta,

miten hänen pitää

valmistautua verikokeeseen.

Hoitaja kertoo myös,

miten potilas löytää laboratorioon.

Hoitaja:

Mittaaan sinulta nyt

verenpaineen ja verensokerin.

Lääkäri kuuntelee myöhemmin

sydämen ja keuhkot.

Potilas:

Entä verikoe?

Hoitaja:

Sinulle on aika verikokeeseen
huomenna aamulla kello kahdeksan.

Ennen verikoetta
pitää paastota 12 tuntia.

Paaston aikana
ei saa syödä eikä juoda.

Voit syödä viimeisen kerran
illalla kello kahdeksan.

Älä syö mitään sen jälkeen.

Jos syöt esimerkiksi purukumia,
se vaikuttaa verikokeen tuloksiin.

Kun paastaat,
verikokeen tulokset ovat luotettavat,
ja saat myös oikeaa hoitoa.

Potilas:

Voinko juoda mitään?

Hoitaja:

Voit juoda vähän vettä.

Potilas:

Minun pitää siis syödä ajoissa
hyvä iltapala.

Hoitaja:

Kyllä.

Voit ostaa

alakerran kahviosta

voileipää ja kahvia,

kun verikoe on ohi.

Muistatko,

missä laboratorio on?

Potilas:

Menenkö B-ovesta,

sairaalan uudelta puolelta?

Hoitaja:

Kyllä,

uudelta puolelta.

Sairaalan aulassa on nyt remontti,

ja laboratorioon pitää mennä

eri reittiä kuin tavallisesti.

Sinun pitää mennä

ensin hissillä ylös

ja kääntyä sitten vasemmalle.

Potilas:

Selvä.

Pyytävätkö hoitajat minut sisään

vai pitääkö ottaa vuoronumero?

Hoitaja:

Varasin sinulle ajan.

Et tarvitse vuoronumeroa.

Mene odotusaulaan,

ja hoitajat pyytävät sinut sisälle

kello kahdeksan.

Blood Test

The nurse explains to the patient how to prepare for a blood test and the nurse also says how the patient finds the laboratory.

Nurse: I'll measure your blood pressure and blood sugar now. The doctor will later listen to your heart and lungs.

Patient: What about the blood test?

Nurse: You have an appointment for the blood test tomorrow morning at 8:00 AM. Before the test, you need to fast for 12 hours. During the fasting period, you cannot eat or drink anything. You can have your last meal at 8:00 PM tonight. Don't eat anything after that. Even chewing gum can affect the test results. When you fast, the blood test results are more reliable, and you will receive the correct treatment.

Patient: Can I drink anything?

Nurse: You can drink a little water.

Patient: So, I have to eat a good evening snack on time.

Nurse: Yes. After the blood test, you can buy a sandwich and coffee from the downstairs café. Do you remember where the laboratory is?

Patient: Do I go through door B, from the new side of the hospital?

Nurse: Yes, from the new side. The hospital lobby now is under the renovation, so you need to take a different route than usual. First, take the elevator up, then turn left.

Patient: Got it. Will the nurses call me in, or do I need to take a number?

Nurse: I've booked the appointment for you. You don't need to take a number. Go to the waiting area, and the nurses will call you in at 8:00 AM.

Välineet ja tilat / Equipment and Facilities

Terveysasemalla jonottaminen / Queuing at the Health Center

Potilas: Missä täällä on se lääkäri?

Hoitaja: Ole hyvä ja istu odottamaan. Lääkäri tulee kohta.

Potilas: Onko täällä pitkä jono?

Hoitaja: No hetki tässä menee. Mutta ei pitäis olla kovin paha.

Potilas: Naapuri sano, että oli jonottanu maanantaina yli kolme tuntia.

Hoitaja: Niin. Alkuviikosta on usein eniten kävijöitä. Nyt loppuviikosta on jo rauhallisempaa.

Potilas: Onko teillä täällä tarpeeks lääkäreitä? Eihän niitä nykysin saa edes joka paikkaan. Tai sitten ne on niitä reppuläkäreitä, jotka tulee ja menee. Aina uus lääkäri.

Hoitaja: Kyllä meillä on täällä ihan vakituiset lääkärit. Ei oo ollu ongelmaa siinä.

Potilas: Onkos teillä hoitajapulaa? Siitähän ne kaikki puhuu.

Hoitaja: No ei kyllä ole hoitajistakaan pulaa. Meillä on täällä resurssit ihan hyvässä kunnossa. Joskus vaan kestää, kun vastaan tulee yllättäviä tai kiireellisiä asioita. Ne pitää vaan hoitaa heti.

Jono terveysasemalla

Potilas jonottaa terveysasemalla.

Hän on huolissaan,

onko lääkäreitä ja hoitajia tarpeeksi.

Potilas:

Missä lääkäri on?

Hoitaja:

Ole hyvä,

voit istua odottamaan.

Lääkäri tulee pian.

Potilas:

Onko täällä pitkä jono?

Hoitaja:

Sinun pitää odottaa vähän aikaa.

Jono ei ole erityisen pitkä.

Potilas:

Naapuri kertoi,
että hän jonotti maanantaina
yli kolme tuntia.

Hoitaja:

Niin,
alkuviikolla on usein
paljon asiakkaita.
Nyt loppuviikolla
jono on lyhyempi.

Potilas:

Onko täällä
tarpeeksi monta lääkäriä?

Kuulin,
että kaikissa terveyskeskuksissa
ei ole tarpeeksi lääkäreitä.
Kuulin myös keikkalääkäreistä,
jotka ovat töissä vain vähän aikaa
ja vaihtuvat koko ajan.

Hoitaja:

Meillä on onneksi
tarpeeksi lääkäreitä.
Täällä lääkärit tekevät
tavallista työaika.

Potilas:

Onko hoitajia myös tarpeeksi?
Myös tästä puhutaan paljon.

Hoitaja:

Kyllä,
meillä on tarpeeksi myös hoitajia.

Toisina päivinä
on kovempi kiire,
ja potilaiden pitää
odottaa kauemmin.

Jos tapahtuu jotain
yllättävää tai kiireellistä,
hoidamme ne ensin.

Queue at the Health Center

A patient is waiting in line at the health center and is worried about whether there are enough doctors and nurses.

Patient: Where is the doctor?

Nurse: Please, have a seat and wait. The doctor will come soon.

Patient: Is there a long queue here?

Nurse: You'll need to wait a little while. The queue isn't particularly long.

Patient: My neighbor said that on Monday, he waited for over three hours.

Nurse: Yes, at the beginning of the week, we often have many patients. Now, toward the end of the week, the queue is shorter.

Patient: Are there enough doctors here? I heard that some health centers don't have enough doctors. I also heard about temporary doctors, who only work for a short time and change frequently.

Nurse: Luckily, we have enough doctors here. Our doctors work regular hours.

Patient: Are there enough nurses, too? This is also something people talk about a lot.

Nurse: Yes, we also have enough nurses. Some days are busier, and patients may have to wait longer. If something unexpected or urgent happens, we handle those cases first.